

Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wysepkę zaś pewną podpłynąwszy która jest nazywana Klauda ledwo byliśmy silni mając pełną władzę stać się nad łodzią
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pędząc pod osłoną wysepki zwanej Kauda,* z trudem zdołaliśmy zabezpieczyć łódź ratunkową,**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Pod) wysepkę zaś pewną podbiegłszy, nazywaną Kauda, okazaliśmy siłę*, (by) z trudem panującymi stać się** (nad) łodzią***, 3)4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wysepkę zaś pewną podpłynąwszy która jest nazywana Klauda ledwo byliśmy silni mając pełną władzę stać się (nad) łodzią
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pędząc pod osłoną wysepki zwanej Kauda, z trudem zdołaliśmy zabezpieczyć łódź ratunkową.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy płynęliśmy wzdłuż pewnej wysepki, zwanej Klauda, z trudem zdołaliśmy uchwycić łódź ratunkową.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdyśmy pod niektórą małą wysepkę przypłynęli, którą zowią Klauda, ledwieśmy mogli bacik zatrzymać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdyśmy przybieżeli do niektórej wyspy, którą zowią Cauda, ledwośmy barki dostać mogli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podpłynąwszy pod pewną wyspę, zwaną Kauda, z trudem zdołaliśmy uchwycić łódź ratunkową,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pędząc pod osłoną wysepki, zwanej Klauda, zdołaliśmy z trudem zabezpieczyć łódź ratunkową;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy podpłynęliśmy pod pewną wyspę, zwaną Kauda, z trudem zdołaliśmy uchwycić łódź ratunkową.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	który pędził nas w kierunku wysepki Kauda. Z trudem ocaliliśmy łódź ratunkową.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Znalazłszy się w tym biegu na zawietrznej pewnej wysepki, zwanej Kauda, z trudem zdołaliśmy utrzymać pod kontrolą łódź ratunkową.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pędzeni wiatrem w pobliżu wysepki Klaudy, tylko z wielkim trudem zdołaliśmy zabezpieczyć szalupę.

¹⁾ Kauda, l. Klauda, port na pd Krety, ok. 36 km dalej.

²⁾ <x>510 27:30</x>

³⁾ Sens: dołożyliśmy wszystkich sił.

⁴⁾ "panującymi stać się" sens: mieć we władaniu.

⁵⁾ O łodzi ratunkowej.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Płynąc pod osłoną wyspy Kauda, z trudem udało się nam chwycić łódź ratunkową.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Підпливши до якогось острова, що зветься Кавда, насилу змогли ми втримати корабель,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś podpłynawszy pod pewną wysepkę, nazywaną Klauda, z trudem mieliśmy siłę by okazać się panującymi nad łodzią.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wpłynawszy pod osłonę małej wysepki zwanej Kauda, zdołaliśmy nadludzkim wysiłkiem pochwycić łódź ratunkową.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem płynęliśmy pod osłoną pewnej wysepki o nazwie Kauda, lecz mimo to ledwie zdołaliśmy utrzymać łódkę przy rufie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wreszcie podpłynęliśmy do wyspy Kauda, gdzie z trudem wciągnęliśmy na pokład łódź ratunkową